

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents

旅行社協會獲得香港旅遊發展局的支持，於三月二十二日在「世星」渡輪上舉辦商務聚會，逾一百二十名香港旅遊業界高層代表，與訪港的高雄市韓國瑜市長及高雄市代表團互相交流，一起觀賞「幻彩詠香江」。此外，為加強會員對大灣區的認識，該會舉辦了南沙兩天考察團，入住全新的南沙花園酒店，體驗酒店設施，有四十多名會員參加。

HATA, with the support of the Hong Kong Tourism Board (HKTB), hosted a trade gathering on 22 March on board the *World Star*, a ferry, at which more than 120 high-ranking local indus-

try members met with Kaohsiung City Mayor Mr Han Kuo-yu and the Kaohsiung delegation during their visit to Hong Kong, and enjoyed the show "A Symphony of Lights" together. Besides, to encourage its members to become more knowledgeable about the Greater Bay Area, HATA held a two-day familiarisation trip to Nansha for over 40 members, who stayed at the newly-opened LN Garden Hotel, Nansha.



◆旅行社協會會員與高雄市韓國瑜市長(左二)交流。
HATA members and Kaohsiung Mayor Mr Han Kuo-yu (second from left).

香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

三月二十八日，香港華商舉行第二十六屆執委會就職典禮暨會員聯歡晚會，筵開三十八席。三月二十六日，四十名會員出席電子印花系統工作坊，熟習系統的運作。四月十四至十六日，二十名會員參加該會與中旅協、外遊

會合辦的廣西賀州考察團。五月八日有八十名會員出席澳門旅遊局的午餐會，以瞭解澳門最新的旅遊產品。此外，三十多名會員參加五天考察團，於五月中旬前往寧夏。

On 28 March, the FHCTA held its inauguration ceremony of the 26th executive committee cum dinner party, with over 400 people present. On 26 March, 40 members attended an e-levy workshop to familiarise themselves with the operation of the e-levy system. From 14 to 16 April, 20 members joined a delegation to Hezhou, Guangxi province, co-organised by the FHCTA, HACTO and the OTOA. On 8 May, 80 members joined a luncheon held by the Macao Government Tourism Office to learn about the city's latest travel products. Moreover, upwards of 30 members departed for a five-day familiarisation trip to Ningxia in mid-May.



◆香港華商舉行執委會就職典禮。
The FHCTA holds its inauguration ceremony.

國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association

二零一九年五月十四至二十一日，國際華商關啟球會長帶領四十多名會員前往山東、江蘇考察。一行人暢遊了青島、台兒莊、青州古城、淮安和蓬萊，瞭解各地的旅遊特色。五月二十四至二十七日，該會吳權藝主席率領三十多名會員到台灣高雄，遊覽了春秋閣、六合夜市、駁二藝術特區等地方，樂而忘返。

Led by its Honorary President Mr Kwan Kai Kow, upwards of 40 ICTA members travelled to Shandong and Jiangsu on a familiarisation trip from 14 to 21 May. They visited places such as Qingdao, Taierzhuang, the ancient city of Qingzhou, Huai'an and Penglai to experience the uniqueness of various attractions. From 24 to 27 May, ICTA Chairman Mr Roy Ng led a tour with over 30 members to Kaohsiung, Taiwan, paying visits to the Spring and Autumn Pavilions, Liuhe Night Market, and the Pier-2 Art Center. They all had a wonderful trip.



◆國際華商會員遊覽高雄。
ICTA members visit Kaohsiung.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents

二零一九年三月二十六日，國際航協旅行社商會於朗庭酒店舉行會員週年大會。會上主席、副主席及執委會匯報該會二零一八年的工



◆國際航協旅行社商會舉行會員週年大會。
SIPA holds its annual general meeting.

作，並與會員一起討論來年計劃。接著舉行新一代結算系統及新分銷功能研討會，向會員提供最新資訊。最後，執委會感謝會員的支持，承諾會繼續致力保障旅行社的權利，使業界有更好的發展。

On 26 March 2019, SIPA held its annual general meeting at the Langham, at which its Chairman, Vice-Chairman and executive committee presented the reports for 2018 to members and discussed with them the plan for the coming year. After that, a seminar on NewGen ISS (New Generation of IATA Settlement Systems) and NDC (New Distribution Capability) was held to provide updated information to members. Lastly, the executive committee expressed its gratitude to members for their support and promised to continue protecting their rights in order to bring about better development for the travel industry.

港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

港台會於三月二十二至二十四日舉辦考察團，到訪珠海、台山、順德、東莞，有三十多名會員參加。他們先從港珠澳大橋出發到珠海，再經高速公路到台山，然後遊覽順德和東莞，第三天乘高鐵回港。參加者不但參觀了四地的名勝，入住舒適的酒店，享用地道的美食，更體會到港珠澳大橋及高鐵為大灣區城市帶來的旅遊便利。

The TTOA organised its familiarisation trip to Zhuhai, Taishan, Shunde and Dongguan from 22 to 24 March for over 30 members. They departed for Zhuhai via the Hong Kong-Zhuhai-

Macao Bridge (HZMB), then travelling on a major highway to Taishan and finally visiting Shunde and Dongguan. The tour group returned to Hong Kong on the third day by high-speed rail. The participants not only visited the scenic spots of the four places, stayed in nice hotels and enjoyed local dishes, but also experienced the convenience of travel among Greater Bay Area cities brought by the HZMB and high-speed rail.



◆港台會會員暢遊珠海。
TTOA members visit Zhuhai.

香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

中旅協與香港華商、外遊會於四月十四至十六日合辦廣西賀州考察團，由中聯辦經濟部楊文明副部長擔任名譽團長，中旅協姚柏良副理事長擔任團長，參加者接近七十人。隨團嘉賓包括旅遊事務助理專員柯家樂女士、中聯辦經濟部副調研員孫琳先生，以及港鐵公司代表等。考察團獲賀州市政府和旅遊局設宴款待，兩地業者商談業務合作。

From 14 to 16 April, HACTO, the FHCTA and the OTOA jointly organised a delegation of about 70 people to Hezhou, Guangxi province, with Mr Yang Wenming, deputy head of the economic affairs department of the Central Government's Liaison

Office in Hong Kong (CGLO), as honorary head delegate and HACTO's Vice-Chairman Mr Perry Yiu as head delegate. Among the guests were Miss Carol Or, Assistant Commissioner for Tourism; Mr Sun Lin, associate consultant of the CGLO; and a representative from the MTR Corporation. The tour members were received by local government and tourism officials and discussed business cooperation with local traders.



◆中旅協會員到賀州考察。
HACTO members visit Hezhou.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

二零一九年三月十八日，外遊會假美麗華酒店舉行第十八屆執委會就職典禮暨新春聯歡晚會，出席的嘉賓包括中聯辦經濟部副部



◆外遊會新春晚會氣氛歡樂熱鬧。
The OTOA's spring dinner is full of joy and laughter.

長楊文明先生、立法會議員姚思榮先生、旅遊事務專員黃智祖先生、香港機場管理局行政總裁林天福先生，以及議會主席黃進達先生。當晚美酒佳餚，抽獎禮品豐富，氣氛熱鬧，最後由外遊會主席及執委帶領全場大合唱，成為整晚高潮所在。

On 18 March 2019, the OTOA held its inauguration ceremony of the 18th executive committee cum spring dinner at the Mira Hong Kong. Among the guests present were Mr Yang Wenming, deputy head of the economic affairs department of the CGLO, Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing, Tourism Commissioner Mr Joe Wong, CEO of the Airport Authority Hong Kong Mr Fred Lam and TIC Chairman Mr Jason Wong. Good wines, exquisite dishes and a grand lucky draw brought much fun to the gathering, the climax of which came when the OTOA's Chairman and executive committee members led all guests and members to sing in chorus.

香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association

日本手配會於三月二十三日舉行南丫島一天遊，有五十名理事和會員參加。他們參觀了南丫島漁民文化村，享用豐富的海鮮午餐。此外，旅發局主辦日本旅遊業界訪港交流團，邀請了四十多名日本業界代表訪港；日本手配會於五月二十三日為他們舉行歡迎酒會，理事及會員一起出席，與日本業界代表交流。

A total of 50 of its directors and members joined a one-day tour organised by the HJTOA to Lamma Island on 23 March. They visited Lamma Fisherfolk's Village and enjoyed a seafood lunch. Besides, the HKTB organised a delegation for



◆日本手配會歡迎日本業界代表。
The HJTOA welcomes Japanese traders.

upwards of 40 representatives of the Japanese travel trade to visit Hong Kong. The HJTOA threw a cocktail party to welcome them on 23 May, and its directors and members were present to exchange views with the Japanese traders.

旅遊小資訊 Travel Titbits

入境問禁，以防萬一！ Beware of what you're carrying when travel!

旅客在外遊前，最好搜集充足資料，以免入境犯禁。比如說杯裝蒟蒻，韓國以它可能造成窒息意外，因而禁止旅客攜帶入境，被海關發現就會沒收。又例如「開聲茶」，由於含有植物或植物製成品，因此紐西蘭當局規定攜帶入境時必須申報，否則可能被罰款兼被監禁。

Before setting out on a trip, travellers are advised to do their homework to avoid trouble when entering the destinations. For example, konjac jelly cups, which may cause suffocation, will be confiscated by Korean customs if carried by travellers to Korea. As another example, since "Hoi Seng Cha", a traditional throat soothing brew, contains plants or plant products, travellers arriving in New Zealand with it must declare to the authorities, or else they may be fined or even imprisoned.